



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 61, avril 2023

SOMMAIRE

- Éditorial.
- «Le Regard crétois», no 49, décembre 2022.
- Colloques scientifiques : Athènes et Thessalonique.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Jeunes :
 - * concours international dans les écoles secondaires.
 - * discussion tricontinentale.
- Héraklion (Crète) : rencontre anniversaire mondiale.
- Traduction.
- Autres événements.
- Témoignage.
- In memoriam.
- SIANK: contacts.

EDITORIAL

A l'occasion de la commémoration du 140e anniversaire de la naissance de Nikos Kazantzaki et du 35e anniversaire de la création à l'Université de Genève de la SIANK, les adhérents et sympathisants ont continué et continueront les prochains mois à promouvoir l'œuvre du grand Crétois à travers la revue, des colloques et autres événements. Vous trouverez des précisions dans les pages suivantes du bulletin et dans celui d'août 2023.

Notons, en particulier : l'organisation de deux colloques à Athènes et Thessalonique ; la participation au Salon international du livre de Thessalonique ; le concours international des jeunes ; la rencontre mondiale d'Héraklion (Crète) ; les clubs de lecture ; l'Assemblée générale à New York.

Nous saluons, enfin, la traduction en grec du dernier entretien de grand Crétois « Kazantzaki-Sipriot, Entretiens » par le Dr Maria Flétoridou, Conseillère spéciale d'éducation de la langue française.



LEREGARDCRETOIS, HKPHTIKHMATIA,
THECRETANGLANCE, LAMIRADACRETENSE

Sommaire du numéro 49 – décembre 2022

Textes de Nikos Kazantzaki

- Lettres : nature, voyages, prix Nobel de littérature.

Etudes et recherches

- Georges Stamatiou (Spetses) : *La passion de Kazantzaki pour la montagne* (en français).
- Agathi Markati (Athènes) : « *Le Christ recrucifié* » de Nikos Kazantzaki. *A propos du bien et du mal ou la « Morale fermée et ouverte »* (en grec).
- Apostolos Poullos (Le Pirée) : *Kazantzaki, une idéologie pour la langue en général : limites et possibilités des mots* (en anglais).
- Pantélis Kogiamis (Vienne) : *Nikos Kazantzaki, l'« Odyssée » et la critique* (en espagnol).

Livres

- Critique, études, traductions.

Retenez dès à présent le prochain numéro exceptionnel de la revue.

COLLOQUES SCIENTIFIQUES

Athènes, Institut Français de Grèce, 10 et 11 juin 2023 : « Kazantzaki et les auteurs grecs : influences réciproques, rapports et divergences ». Renseignements: e-mail synedrio2023nk@gmail.com

Il sera animé par Nikos Chryssos, écrivain, premier vice-président de la section grecque de la SIANK. Il est placé sous l'égide du Ministère de la Culture, de l'Union des gens de lettres de Grèce, de l'Institut Français de Grèce et de la Mairie d'Athènes.

Y participeront les intellectuels suivants : Andréas Prassinis : « L'influence de la Grèce antique dans l'œuvre de Kazantzaki » ; Euridice Trichin-Milsani : « Kazantzaki voyageur » ; Spyros Ntzouropoulos, Kléomenis Kalogeropoulos, Andréas Tsatsaris, Ioannis Katsios : « Le voyageur Kazantzaki, la géographie des influences-rencontres réciproques avec des écrivains-poètes grecs » ; Antonis Kartsakis : « Nikos Kazantzaki et les autres écrivains de son lieu de naissance » ; Nicolaos Evantinos : « Un iceberg entre Alexiou et Kazantzaki : la traduction de la *Divine Comédie* » ; Stefania Kofina : « Le portrait de la femme chez Nikos

Kazantzaki et Galatia Kazantzaki : à propos de *L'aube luit et Femmes* » ; Antonis Sanoudakis-Sanoudos : « Elli Alexiou et Nikos Kazantzaki : un rapport ambivalent » ; Dimitris Kokoris : « Kazantzaki selon Varnali : divergence, parcours commun, critique et acceptation » ; Apostolos Poullos : « Rapports de Nikos Kazantzaki avec Ion Dragoumis » ; Nicoleta Zampaki : « La nature dans les Carnets de voyage au Mont Athos de Nikos Kazantzaki et d'Angélos Sikélianos » ; Ioannis Solaris : « Papadiamantis et Kazantzaki : une rencontre inattendue » ; Yorgos Dritsas : « Ressemblances et divergences dans l'œuvre de Petros Vlastos et de Nikos Kazantzaki » ; Nectarios Pavlou : « Aspects de la vie monastique chez le cyprite N. Nikolaïdis et N. Kazantzaki » ; Katerina Zografistou : « Georges Séferis lecteur d'*Ascèse*. Etude dans les fonds de sa bibliothèque » ; Katerina Vergetaki-Pirasmaki, Fotini Kallianteri : « Nouveaux mots qui chantent et racontent la nature. Représentations de *Tertsines* de Kazantzaki et les collections poétiques d'Elytis. Etude comparative des deux poètes » ; Mihalis Paschalis : « Nikos Kazantzaki, Ilias Venezis, leurs lieux de naissance, le mythe du retour au pays et du passé ancien » ; Nikos Kaguelaris : « De Sosso de Karagatsis dans le 'Colonel Liapkine' à la veuve de *Vie et aventures d'Alexis Zorbs* » ; Agathi Markati : « Adieu à Kazantzaki et un post-scriptum » ; Spyros Katsarapidis : « *L'Odyssée de Kazantzaki* entre grécité et métaphysique » ; Théophanis Malkidis : « L'extermination des élites de Pont en 1921 et l'initiative de Nikos Kazantzaki et de ses amis » ; Athanassia Psaroulaki : « *L'Odyssée* de Kazantzaki contestée dans les revues et les journaux de l'époque (1938-1958) » ; Kostas Akrivos : « Ancêtres et descendants, le fardeau du grand Crétois » ; Kostas Arkoudeas : « Le Nobel perdu » ; Vaguelis Raptopoulos : « C'est la faute à Dieu qui a créé le monde si beau : allégories de Kazantzaki » ; Manolis Pratikakis : « Kazantzaki hier et aujourd'hui » ; Lefteris Giannakoudakis : « La porte du temps : en créant un atelier d'écriture créatrice pour les enfants avec comme héros Nikos Kazantzaki » ; Antonis Nicolopoulos : « De la narration littéraire à la narraton optique » ; Eri Stavropoulou : « Les rapports conjugaux de Nikos et de Galatia Kazantzaki et le roman de Vaguelis Raptopoulos 'Intouchable' » ; Nikos Chryssos : « L'esprit de Kazantzaki : échos de son œuvre dans le roman de Réa Galanaki 'Le siècle des Labyrinthes' » ; Vaguelis Hatzivassiliou : « *Les Frères ennemis*. La 'conversation' de Nikos Kazantzaki avec la prose de l'après-guerre et du changement de régime » ; Stavroula Tsouprou : « 'La 'présence' de Nikos Kazantzaki à la lutte contre la Junte des colonels à travers Vassilis Vassilikos » ; Ioannis Panoutsopoulos « Nikos Kazantzaki et Kostas Mourselas. La grotte de l'inspiration et les stalactites de l'écriture » ; Charoula Veriguou-Mpantiou : « Résonances-cohérences de Nikos Kazantzaki dans l'œuvre de Katerina Aguelaki-Rooke » ; Yorgos Perantonakis : « Nikos Kazantzaki et Antonis Samarakis, dans le train des Existentialistes » ; Mihalis Patsis : « Nikos Kazantzaki aux côtés de l'expressionnisme et de la dialogicité dans la littérature grecque » ; Eva Kokkinidi : « Nikos Kazantzaki lecteur de la littérature néohellénique ».

Thessalonique, 25-26 novembre 2023 : « Kazantzaki et des intellectuels non grecs ».

Nikos Kazantzaki a rencontré de nombreux écrivains, artistes, musiciens, traducteurs, et plus généralement des intellectuels non grecs. Le colloque évoquera ses liens avec plusieurs d'entre eux. Il est placé sous l'égide de la Faculté des Lettres

de l'Université de Thessalonique et la chaire Unesco de l'Université Ionienne. Ceux qui souhaitent y participer peuvent écrire à l'e-mail : eleavramidou@gmail.com

FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

Section grecque

Héraklion, 22 janvier 2023. En présence d'un public nombreux et chaleureux, la section a inauguré son local. Bonne route à nos amis, en particulier à Katerina, Sofia et Maria.

Comité de coordination

Il se réunira les 9 et 10 septembre 2023. Vous recevrez le projet d'ordre du jour prochainement.

Assemblée générale mondiale

Conformément aux statuts de la Société, elle se tient tous les trois ans. La prochaine aura lieu à NewYork en *octobre 2023*. Un hommage sera rendu à Kimon Friar, ami et traducteur de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Vous recevrez une première circulaire en *septembre*

JEUNES

Depuis sa création, une des missions de la SIANK a été de faire connaître - de différentes manières - l'œuvre du grand Crétois. Nous présentons nos dernières actions.

Concours international dans des écoles secondaires

***Sous l'égide du Ministère grec des Affaires étrangères,
Secrétariat général aux Grecs de l'étranger et de la diplomatie
publique***

Les premiers travaux - prose, poésie, peinture - de ce concours que nous avons reçus sont impressionnants. D'abord par la participation : 75 écoles et 20 d'élèves isolés, puis, par la grande qualité des textes - 29 - et des peintures - 23. Le concours se terminera *fin mai 2023* Le jury notera les élèves. Les résultats seront connus *fin juin 2023*. Les prix seront remis aux gagnants le 5 août 2023 à Héraklion (lire ci-après). Nos remerciements et félicitations aux élèves, aux enseignants et aux parents.

Discussion intercontinentale

Le Comité de coordination, en liaison avec plusieurs sections, étudie la possibilité d'organiser le 14 décembre 2023 - date de la création de la SIANK- une rencontre de jeunes pour évoquer l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Nous vous communiquerons plus d'informations dans le prochain numéro de *Synthesis*.

RENCONTRE INTERNATIONALE D'ANNIVERSAIRE DE LA SIANK : UN PELERINAGE AU GRAND CRETOIS

Dans le cadre de la commémoration du 35e anniversaire de la création à l'Université de Genève de notre Société, le Comité de coordination organise du 3 au 5 août 2023 une rencontre à Héraklion (Crète). Sont prévues les manifestations suivantes : soirée au Musée Nikos Kazantzaki (Myrtia) avec la projection d'une vidéo d'un entretien avec Georges Stassinakis, président du Comité de coordination, ambassadeur de l'hellénisme, et sa nomination comme membre d'honneur du Conseil d'administration du Musée ; opéra populaire basé sur *L'Odyssée* de notre auteur ; messe sur sa tombe ; projection d'une vidéo d'après le livre de Georges Stassinakis « Chemins

de vie, 1989-2019, sur les traces de Nikos Kazantzaki (voyages aux cinq continents)», Kapa Ekdotiki, Athènes, 2020 ; table ronde sur l'impact international de l'œuvre de Kazantzaki ; soirée dédiée aux jeunes : conférence, remise des prix aux gagnants du concours international dans les écoles secondaires et à des établissements scolaires d'Héraklion.

TRADUCTION

Kazantzaki-Sipriot. Entretien, éditions Kastanioti, Athènes 2023. Traduction magistrale du français en grec par le Dr Maria Flétoridou. Préface d'Athina Vouyouca, spécialiste de Kazantzaki. Il s'agit du dernier entretien que Kazantzaki accorda à la radio nationale française, en 1957, à Antibes, sa dernière demeure, paru aux éditions du Rocher, Monaco 1990. Le lecteur grec aura l'occasion de découvrir des réflexions intéressantes de notre auteur sur : *De La Dernière Tentation au Christ recrucifié*, le romancier et l'âme grecque, psychologie du roman, le romancier et les mythes, le héros et les antinomies de l'idéal, Saint François d'Assise, la vision franciscaine et l'amour. C'est un livre indispensable à toute personne intéressée par l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

AUTRES ACTIVITES

Salon international du livre à Thessalonique

Comme chaque année la SIANK sera présente à ce salon. Le pays invité est les Etats-Unis d'Amérique. Le 6 mai 2023 Nikos Chryssos, premier secrétaire de la section grecque, présentera la SIANK et ses activités. Katerina Zografistou, évoquera les relations de Kazantzaki avec les Etats-Unis d'Amérique. Vanda Voutsas-Papaïoannou, membre du Comité de coordination et du Conseil d'administration de la section grecque, animera la réunion.

Club de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki

Créé par Katerina Zografistou, Sofia Ntalampeki et Maria Zahariaki, le club continue – tant au niveau local que mondial – son travail. D'autres nous ont imités, ce qui nous réjouit. Notre club a été inclus au programme européen EU-Reading circles. Il est également inscrit aux activités du Réseau des clubs de lecture de la Fondation de la culture hellénique. Le 19 mars 2023 a été organisé un club mondial sur *Les Frères ennemis*. Le 1^{er} avril à Sissarcha, petit village près de Psiloritis (Crète) : club hybride sur *Capétan Michalis*. Le 4 avril 2023 a eu lieu dans le bureau de la section grecque une soirée consacrée au *Rapport au Greco* avec la participation des élèves du lycée public général du soir d'Héraklion. Ils ont été animés par Katerina Zografistou. Le prochain club mondial se tiendra *début novembre 2023* sur le thème : *Kazantzaki et l'Espagne*.

Allemagne, Hambourg, novembre 2023. L'association des Crétois d'Hambourg et la SIANK, en liaison avec d'autres organismes, préparent plusieurs événements. Nous y reviendrons dans le prochain numéro de *Synthesis*.

Belgique, Bruxelles. Pavlina Markopoulou, présidente de la section belge de la Société, a organisé deux manifestations : le 12 février 2023 destinée à l'initiation des jeunes à l'œuvre de notre auteur et le 10 mars 2023 consacrée à la présentation du livre inédit de Kazantzaki *l'Ascension (Aniforos)*. Ont pris la parole : K. Papadopoulos, éditeur, M. Milathianaki, directrice du Musée Kazantzaki et L. Kouloubaritsis, professeur émérite de

l'Université Libre de Bruxelles. Elles étaient placées sous l'égide de l'Ambassade de Grèce.

Bulgarie, Université de Plovdiv, 10 janvier 2023. La professeure Velichka Grozdeva, membre du Comité de coordination, nous informe qu'elle a organisé parmi ses étudiants un atelier de lecture sur le thème : « Une œuvre de Kazantzaki que vous avez beaucoup aimée ».

Canada, Montreal. La section locale, présidée par Chrissoula Petimeza, reprend avec dynamisme ses activités. 5 mars 2023 : élection du nouveau Conseil d'administration et conférence d'Artemis Lagopoulou sur « La femme dans l'œuvre de Kazantzaki. » Ce fut une rencontre réussie. 30 avril 2023 : soutien à la projection du film « Zorbas » de Babis Tsokas. On y a noté la forte participation du public. 15 mai 2023 : soirée sur le thème : « La bravoure dans l'œuvre de Kazantzaki ». Toronto. Au cours du premier semestre la section – présidée par Voula Vetsi - organisera une discussion sur le colloque de Larissa « La nature dans l'œuvre de Kazantzaki » qu'elle a trouvé excellent ; les premières critiques des romans *Vie et aventures d'Alexis Zortba* et *Le Christ recrucifié* et son livre *l'Ascension (Aniforos)*. 28 mai 2023 : Elena Avramidou, membre du Comité de coordination et présidente de la section chinoise de la SIANK, présentera par zoom *Aniforos*. Ottawa, 20 janvier 2023 : discussion animée par Cathy Dimitriou, coordinatrice de la section, sur l'œuvre de Kazantzaki ; 7 avril 2023 : conférence du père Michalis Kokkaliaris sur « Kazantzaki et l'Orthodoxie » ; 20 avril 2023 : Eucharis Kostala parlera du roman *Dans le Palais de Minos*. Enfin, Cathy Dimitriou a installé dans les locaux de la communauté grecque une « bibliothèque de prêt Nikos Kazantzaki ».

Etats-Unis d'Amérique. Création à l'Université de Berkley d'un programme Nikos Kazantzakis. Nous y reviendrons dans le prochain bulletin *Synthesis*.

France, Marseille, Union hellénique, 3 mai 2023. Conférence d'Allain Glykos, auteur avec Antonin du roman graphique « Du regard crétois... à la rumeur du monde ». Ce roman sera publié prochainement en grec aux éditions Dioptra, à Athènes.

Grèce, Chios, 3 avril 2023. Dans le cadre de la Journée internationale du livre de jeunesse, Vanda Voutsas-Papaïoannou a animé dans une école secondaire un débat d'extraits d'œuvres de Kazantzaki. *La Canée, 3 mai 2023* : conférence de Sifis Michelogiannis, membre du Comité de coordination, sur « Combat et inspiration ». *Mairie d'Héraklion, 31 mai 2023* : conférence de Katerina Zografistou, membre du Comité de coordination et présidente de la section grecque, traitera le sujet suivant : « Amitié et hostilité dans l'œuvre romanesque de Kazantzaki ».

Japon, Kyoto, 24 mars 2023. Kosuke Fukuda, membre du Comité de coordination, a reçu officiellement son titre de docteur pour sa thèse sur « Nikos Kazantzaki et les pays orientaux – Japon, Russie, Pont et autres pays ». Nos vives félicitations.

Depuis avril il fait partie de l'Université d'Osaka où il poursuivra ses études sur la littérature grecque.

Qatar, Doha, 18 mars. Dans le cadre des Journées de la Francophonie organisées par l'Institut français du Qatar, il a été projeté un long métrage sur la vie et les voyages de Nikos Kazantzaki. Nous remercions les responsables de l'Institut pour cette excellente initiative.

Royaume-Uni, Londres 18 mars 2023. L'animatrice de l'équipe locale de la SIANK Katerina Monastirli a organisé avec succès, en collaboration avec The Greek Library, un important événement avec comme principale oratrice Elena Avramidou. Ont suivi des lectures d'extraits d'œuvres de Kazantzaki, une vidéo d'un entretien de Georges Stassinakis, une présentation du livre de Kazantzaki *Aniforos* et le documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage » de Kazantzaki au Japon.

Suisse, Genève. Pour commémorer le 35^e anniversaire de la SIANK, la section suisse prépare deux événements : le 30 novembre 2023, lecture de *l'Odyssée*, avec accompagnement musical, et début décembre 2023, projection du documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage ». Ils seront organisés en collaboration avec les autorités suisses et grecques. Vous trouverez des précisions dans le prochain numéro de *Synthesis*.

Ukraine, Kiev, Université, 6 avril 2023. Deux doctorantes du Département de philologie néohellénique ont pris part à un congrès en présentant Kazantzaki : Nt. Nevmerzhytska sur « Les aspects existentiels dans le roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba* » et N. Novinska sur « Le fonctionnement de la néologie poétique dans l'œuvre de Kazantzaki ». Andriy Savenko, membre du Comité de coordination, présidait le panel.

TEMOIGNAGE

Communiqué par le Dr Maria Flétoridou

L'abbé Arthur Mugnier (1853-1944) était célèbre pour sa participation à la vie mondaine et littéraire parisienne. Dans son « Journal », tenu entre 1879 et 1939, et publié aux éditions Mercure de France, Paris 1985, il évoque ses relations avec les écrivains, les artistes et les membres de la haute noblesse, du « gotha » de son temps et de la grande bourgeoisie.

Dans son « Journal » du 29 avril 1930, il note : « Ce matin lettre de Nikos Kazantzaki, admirable et qui m'enchant. J'ai eu, me dit-il, de l'influence sur lui. Ah ! Je ne m'en doutais guère ».

Dans une note no 191 de ce « Journal », l'éditeur écrit : « Nikos Kazantzaki est la figure la plus marquante de la littérature grecque du XX^e siècle. Au cours d'une vie particulièrement instable et aventureuse. Il aborda à peu près tous les genres littéraires, composant des romans et des essais, ainsi qu'une œuvre de plus de trente mille vers, *l'Odyssée*. Mais c'est surtout grâce à ses romans, notamment *Le Christ recrucifié*, qu'il connut la consécration. Il eut le temps, avant de mourir, de publier une sorte de testament spirituel *Rapport au Gréco* ».

Madame Flétoridou précise qu'à la fin du premier entretien du livre « Kazantzaki-Sipriot, Entretiens » (éditions du Rocher, Monaco 1990) intitulé *De la Dernière tentation au Christ recrucifié*, Nikos Kazantzaki écrit sur l'abbé Mugnier : *Je me souviens d'une belle parole, que j'ai cueillie sur les lèvres de*

l'abbé Mugnier. J'ai connu cet abbé extraordinaire en Grèce [plus précisément, en Crète, à Cnossos. Il en fait état dans Rapport au Gréco, Souvenirs de ma vie, Plon 1961, pp. 141-145. Je l'ai revu après plusieurs années à Paris. Un jour, il m'a dit : « Avant-hier, je suis allé chez mon grand ami Bergson, je lui ai dit : « Henri, je n'ai pas le temps de lire vos œuvres : pourriez-vous me résumer toute votre philosophie en un mot ? » Bergson quelques instants resta silencieux, puis tout à coup : « Mobilisation » s'écria-t-il. « Mobilisation ! Mobiliser, à chaque instant critique, toutes vos forces, toutes vos vertus. »

Ce cri : Mobilisation, profondément optimiste, c'est la voix de mon héros, de tous les héros. Vous me demandez avec qui je suis ; je suis avec ce Cri, je tâche de suivre ce Cri. Et tout ce que je crée. – romans, tragédies, poèmes – n'est que le commentaire de ce Cri.

IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de deux fidèles membres de la SIANK : **Athènes** : Petros Panayotopoulos, ancien ambassadeur de Grèce. **Genève** : Olga Tuscher-Karageorgi, ancienne présidente de la Communauté grecque de Genève. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

SIANK: CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriel

siankcde@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 61, avril 2023. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euro